

УДК 81'373.45
ББК 81.471.1

**Т.И. Скоробогатова,
Т.А. Шкуратова**

АНГЛИКАНИЗАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И ГАЛЛИЦИЗАЦИЯ АНГЛИЙСКОГО НА УРОВНЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ

Авторы продолжили рассмотрение двух исторически взаимообусловленных феноменов, интеракционность которых продолжается уже 900 лет (от завоевания норманнами Англии до окончания Второй мировой войны) – англиканизации французского языка и галлицизации английского. Цель статьи – показать, что эти явления получили развитие и на уровне фразеологической системы, обогащая национальные фразеологические фонды и пополняя системы образов.

Ключевые слова: англиканизация, французский язык, галлицизация, английский язык, фразеология, фразеологический состав, фразеологические заимствования, кальки.

DOI 10.23683/1995-0640-2019-1-99-107

Скоробогатова Таисия Ивановна – докт. филол. наук, профессор кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: skorobogatova@sfedu.ru

Шкуратова Татьяна Александровна – канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: tashkuratova@sfedu.ru

© Скоробогатова Т.И.,
Шкуратова Т.А., 2019.

Данная статья является продолжением нашего исследования, первые результаты которого были опубликованы в статье «"Гордость и предубеждение": англиканизация французского языка и галлицизация английского» (подробнее см. нашу работу: [Скоробогатова, Шкуратова, 2018]).

В настоящей работе мы сосредоточили внимание на взаимообогащении и интеракционности национальных фразеологических фондов английского и французского языков как отражении двух исторически сложившихся феноменов: англиканизации французского языка и галлицизации английского, под влиянием которых каждый язык «обогастил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю» [Трубаева, 2005, с. 398], тем более во фразеологии, т.е. «в той "святая святых" части словарного состава языка, где национальная культура находит свое выражение в самом концентрированном виде» [Мухин, 2005, http].

Как пишут М.-Б. Витто и Ф. Рига, настало время «*défricher une passerelle lexicoculturelle entre deux mondes voisins, comme la France et l'Angleterre*» [Vittoz, Rigat, 2012, p. 109] / «приступить к исследованию лексикокультурного мостика между такими соседними мирами, как Франция и Англия» (здесь и далее перевод авторов. – Т.С., Т.Ш.).

При создании иллюстративной базы проведенного исследования мы в большей степени были ориентированы на фразеологические кальки (далее ФК). Если использовать терминологию, соот-

носящуюся с теорией языковых контактов и контактологией, в центре нашего внимания находились переэкринизмы, т.е. ФК языка-донора с сохранением их смысла в языке-реципиенте [Епифанцева, Сахаров, 2015, с. 90].

По данным, приведенным С.В. Мухиным, до 5% фразеологических единиц (далее ФЕ) английского языка представляют собой ФК с иноязычными словосочетаниями [Мухин, 2008, [http](#)].

По убеждению Л.В. Коцюбинской, «для английского языка особенно характерно наличие большого количества романских элементов в силу конкретных исторических условий развития Англии» [Коцюбинская, 2014, [http](#)]:

- **лат.** *Alea jacta est* (Жребий брошен) → **англ.** *The die is cast*;
- **исп.** *luchar contra los molinos de viento* (букв. сражаться с ветряными мельницами; дескриптор: бороться с воображаемыми препятствиями) → **англ.** *to tilt at windmills*;
- **ит.** *Lasciate ogni speranza voi ch'entrate* (букв. оставьте всякую надежду, вы, входящие сюда; А. Данте, *Божественная комедия, Ад*, песнь 3) → **англ.** *all hope abandon ye who enter here*;
- **фр.** *avoir la langue bien pendue* (букв. иметь хорошо подвешенный язык; дескриптор: уметь говорить; быть болтливым) → **англ.** *to have the tongue well hung*.

Л.В. Коцюбинская отмечает, что «французские заимствования в большинстве своем проникли в английский язык из нормандского диалекта в первое столетие после Нормандского завоевания и из французского национального литературного языка, начиная с XV века» [Коцюбинская, 2014, [http](#)]. Можно привести в качестве иллюстрации английский оборот *cry havoc* (дескриптор: дать солдатам сигнал к грабежу [арх.]; разрушить, опустошить; подорвать, нанести удар), восходящий к старофранцузскому языку (IX-XIII вв.): *havoc* восходит к старофр. *havot* – «грабеж, разграбление» [Rouquier, 1992, p. 74].

Условия и пути проникновения французских заимствований во фразеологический состав английского языка отличались разнообразием: так, ФЕ *be a secret of Punchinello* (букв. быть секретом Пульчинеллы; дескриптор: новость или информация, о которой все знают; **фр.** *c'est le secret de Polichinelle*) попала в английский язык из итальянского (**ит.** *il segreto di Pulcinella*) посредством французского языка [Коцюбинская, 2014, [http](#)].

Во французской фразеологии также наблюдается влияние английского языка, отражающееся в заимствовании английских ФЕ. Приведем несколько примеров:

- **англ.** *the cherry on the cake* → **фр.** *la cerise sur le gâteau* (букв. вишенка на пироге; дескриптор: завершающая деталь; дополнительная выгода; *ирон.* только этого не хватало);
- **англ.** *it's not my cup of tea* → **фр.** *ce n'est pas ma tasse de thé* (букв. это не моя чашка чая; дескриптор: это мне не нравится, не подходит);

- **англ.** *to have the blue devils* → **фр.** *avoir les diables bleus* (букв. иметь синих чертей; дескриптор: тосковать, находиться в состоянии меланхолии);
- **англ.** *to shoot oneself in the foot* → **фр.** *se tirer une balle dans le pied* (букв. выстрелить себе в ногу; дескриптор: действовать против своих интересов по наивности или глупости);
- **англ.** *in a handkerchief* → **фр.** *dans / sur un mouchoir* (букв. на носовом платке; дескриптор: тесной группой [о финише скачек, велогонок]) и др.

Канадский вариант французского языка также активно пополняется английскими заимствованиями в области фразеологии:

- **англ.** *to hang up one's skates* → **фр.** *accrocher ses patins* (букв. повесить свои коньки; дескриптор: прекратить свою деятельность; уйти на пенсию / в отставку);
- **англ.** *to sit on one's hands* → **фр.** *être assis sur ses (deux) mains* (букв. сидеть на своих [двух] руках; дескриптор: ничего не делать, бездействовать).

Однако в Канаде отношение к этому процессу далеко неоднозначное. Мишель Пармантье, автор *Dictionnaire des expressions et des tournures calquées sur l'anglais* [Parmentier, 2006], высказывает свою озабоченность и называет подобные кальки «необоснованными», поскольку часто они замещают собственно французские выражения со специфичной и не менее яркой образной основой (заполнения фразеологических лакун не происходит). Так, под влиянием английского языка оборот *mouton noir* (букв. черный баран; от **англ.** *black sheep*) практически вытеснил из употребления французский оборот *brebis galeuse* (букв. паршивая овца; дескриптор: нежелательный и опасный человек в группе); *l'argent ne pousse pas sur les arbres* – калька с английского *money does not grow on trees* (букв. деньги не растут на деревьях), которая теснит **фр.** *l'argent ne tombe pas du ciel* (букв. деньги не падают с неба), *l'argent ne se trouve pas sous le sabot d'un cheval* (букв. деньги не валяются под копытом лошади).

С.В. Мухин констатирует, что «при самом поверхностном взгляде на совокупность ФК [французских калек] английского языка очевидно, что большинство из них носят ярко выраженный литературный характер. Использование таких единиц характерно, прежде всего, в письменной речи. Более пристальное исследование этимологии данных ФК показывает, что их этимоны являются частью письменной традиции в соответствующих языках» [Мухин, 2008, [http](http://)]: **фр.** *tirer les marrons du feu avec la patte du chat* (букв. таскать каштаны кошачьей лапкой; дескриптор: предпринимать что-либо трудное или рискованное с выгодой для другого человека) → **англ.** *to pull the chestnuts out of the fire for smb.* Эти выражения связаны с образом хитрой обезьяны по имени Бертран, заставлявшей кота Ратона таскать для нее из огня жареные каштаны. Кот, обжигая лапы, выполнял работу, а обезьяна съедала каштаны. Этот образ стал известным благодаря популярности басен Жана де Лафонтене-

на (1621 – 1695), который создал его в своей басне «Обезьяна и Кот» (*Le Singe et le Chat*, 1678) [Бирих и др., 2005, с. 298].

К «явно заимствованной» Т.З. Черданцева относит фразеологию, образованную на основе исторических реалий и литературных источников языка оригинала [Черданцева, 2000, с. 199]: так, английский оборот *to dance on volcano* этимологически восходит к французскому выражению *Nous dansons sur un volcan* (букв. Мы танцуем на вулкане; дескриптор: беззаботно веселиться в канун тяжелых общественных потрясений; ожидать бедствий). Эти слова принадлежат графу де Сальванди (Narcisse Achille de Salvandy, 1795–1856), французскому послу в Неаполе. 5 июня 1830 г. герцог Орлеанский устроил в своем парижском дворце Пале-Рояль бал в честь своего шурина, короля Неаполя Карла X, на котором собрались 4 000 человек. Бывший на балу граф де Сальванди и произнес тогда свою знаменитую фразу. Через два месяца после бала Карл X в ходе революции был свергнут [Bologne, 2007, p. 90].

After us the deluge (фр. *Après nous le déluge* – После нас хоть потоп!): эти слова обычно приписывают Людовику XV (1710–1774). По другой версии, они принадлежат фаворитке Людовика XV маркизе де Помпадур (1721 – 1764), которая произнесла их в то время, когда художник Латур писал ее портрет. Во время одного из сеансов Людовик, опечаленный поражением своих войск в битве при Россбахе (Rossbach, 1757), зашел к фаворитке. Увидев грустного короля, маркиза сказала ему в утешение: «*Il ne faut point s'affliger, vous tomberiez malade; après nous le déluge*» / «Не нужно сокрушаться, Вы можете заболеть; после нас хоть потоп» [Скоробогатова, 2015, с. 15].

Punctuality is not the politeness of princes (фр. *L'exactitude est la politesse des rois* – Точность – вежливость королей): авторство выражения принадлежит Людовику XVIII (1755 – 1824), который любил повторять этот афоризм и всегда стремился соблюдать график своих встреч, прогулок в коляске [Скоробогатова, 2015, с. 86].

Во французском языке наблюдаются те же самые явления: пословица *Quand on est deux sur un cheval, il y en a un qui doit être en croupe* (букв. Когда на лошади сидят двое, один должен оказаться на крупе; дескриптор: в семейной ссоре, кто-то должен уступить) вышла из-под пера В. Шекспира (1564 – 1616). Источником фразеологизма-цитаты *Un traître est un homme qui jure et qui ment* (букв. Изменник – человек, который клянется и лжет) является трагедия В. Шекспира «Макбет» (Macbeth, 1605).

Французский оборот *avoir / mettre des frelons dans la culotte* (букв. иметь шершней в штанах; дескриптор: возбуждать, быть сексуальным) представляет собой цитату из повести Джона Стейнбека «О мышках и людях» (J. Steinbeck, *Of Mice and Men*, 1937): «*Curley got yella-jackets in his drawers*» [Bernet, Rézeau, 2010, p. 423].

Из английского языка во французский пришло выражение *Time is money* (Время – деньги) → фр. *Le temps c'est de l'argent*: это выражение принадлежит Бенджамину Франклину (1706 – 1790), который в кни-

ге «Совет молодому купцу» (*Advice to a Young Tradesman*, 1748) писал: «Помни, что время – деньги» [Бирих и др., 2005, с. 126].

Многие фразеологизмы в английском и французском языках не являются результатом какого-либо заимствования, например **англ.** *a bird of passage*, **фр.** *oiseau de passage* (букв. перелетная птица). В данном случае анализ оборотов других языков подтверждает этот вывод: **исп.** *ave de paso*, **ит.** *uccello di passo / passaggio*, **рус.** *перелетная птица*. Л. Деруа отмечает, что «il n'est pas toujours facile ni même possible d'établir dans quel idiome a pris naissance une expression que l'on trouve calquée dans une série de langues. On peut supposer que la progression correspond à la direction des grands courants culturels et littéraires» / «не всегда легко, ни даже возможно установить в каком идиоме возникло выражение, кальку которого можно встретить в ряде языков. Можно предположить, что распространение соответствует направлению крупных культурных литературных течений» [Dero, 1956, http]. Ясно, что по латинской модели *somnus profundus* (глубокий сон) образовано французское выражение *profond sommeil*, итальянское *sonno profondo*, английское *deep sleep*, немецкое *tiefer Schlaf*, шведское *djur sömn*, финское *syvä uni*. Но как объяснить, что подобное выражение существует и в арабском языке?

Пути заимствования того или иного фразеологизма, той или иной пословицы не всегда удается установить с достоверной точностью: так, английская пословица *a close mouth catches no flies* является переводом итальянской пословицы *in bocca serrata non entro mai mosca*. Возможно, что в английский язык она попала через французский: *en bouche close n'entre mouche* (букв. в закрытый рот и муха не влетит).

Французский оборот *jeter le bébé avec l'eau du bain* (букв. выплеснуть с водой из ванночки и младенца; дескриптор: не увидеть главного) представляют обычно как кальку с **англ.** *to throw the baby out with the bathwater*. Однако вполне возможно, что это калька с немецкого: *das Kind mit dem Bad ausschütten*. Подтверждением этому могут служить слова французского писателя Андре Жида (1869-1951): «Les Allemands usent d'une image excellente et dont je cherche vainement un équivalent en français pour exprimer ce que j'ai quelque mal à dire: on a jeté l'enfant avec l'eau du bain» / «Немцы используют превосходный образ, эквивалент которому я напрасно ищу во французском языке, чтобы выразить то, что мне трудно сказать: младенца выплеснули с водой» (A. Gide, *Retour de l'U.R.S.S.*, 1936).

Предположительно французская ФЕ *lune de miel* (букв. медовая луна; дескриптор: первый месяц супружеской жизни; свадебное путешествие) является калькой с английского *honeymoon*. Оборот впервые употреблен, возможно, поэтом и драматургом Дж. Хейвудом (1497 – 1580) в 1546 г. в труде *A Dialogue Conteynyng the Nomber in Effect of All the Prouerbes in the Englishe Tongue, Compacte in a Matter Concernyng Two Maner of Mariages, Made and Set Foorth*. Во французский язык был заимствован в XVIII в., впервые был употреблен Вольтером в главе 3 философской сказки *Zadig, ou la destinée* («Задиг, или Судьба»): *Zadig éprouva*

que le premier mois du mariage, comme il est écrit dans le livre du Zend, est la lune du miel, et que le second est la lune de l'absinthe / «Задиг убедился, что, как сказано в книге Зенд, первый месяц супружества – медовый, а второй – полынный». Однако еще в Вавилоне существовала языческая традиция, согласно которой отец невесты дарил своему зятю в течение месяца после свадьбы столько *mead* (пива на основе меда, считавшегося афродизиак), сколько тот мог выпить.

Ш. Берне и П. Резо высказывают предположение, что французский оборот *refiler le bébé à qqn* (букв. передать, спихнуть младенца к.-л.; дескриптор: передать решение тягостной, неудобной проблемы другому) является адаптацией **англ.** *to be left holding the baby* (букв. быть оставленным с младенцем на руках; дескриптор: быть вынужденным решать к.-л. проблему в одиночку) [Bernet, Rézeau, 2008, pp. 94-95].

Происхождение оборота *a storm in a tea-cup* (букв. буря в чайной чашке) чаще все же связывают с французским языком (**фр.** *une tempête dans un verre d'eau* – букв. буря в стакане воды; дескриптор: сильное волнение по незначительному поводу). В русских лексикографических справочниках сведения о происхождении данного выражения даются по книге Ашукиных «Крылатые слова» (1955): «выражение <...> принадлежит французскому политическому писателю и мыслителю Монтескье (1689 – 1755), который, по словам Бальзака (роман «Le curé de Tours»), выразился так о политической неурядице в карликовой республике Сан-Марино» (цит. по: [Душенко, 2013, с. 56]). Как отмечает К.В. Душенко, в начале XIX в. эта фраза нередко приписывалась Вольтеру (1694 – 1778), иногда – прусскому королю Фридриху Великому (1712 – 1786), министру иностранных дел Франции Этьену Франсуа Шуазелю (1719 – 1785) и великому герцогу Тосканскому Леопольду (1747 – 1792). Приписывалось оно и Павлу I (1754 – 1801): отзыв Павла I о «Женевских возмущениях» 1782 г. К авторам английской версии этого выражения причисляли барона Эдуарда Сэрлоу, который в период с 1778 г по 1792 г. занимал пост лорд-канцлера [Душенко, 2013, с. 57]. В XIX в. были обнаружены античные предшественники выражения *буря в стакане воды* – латинская поговорка I в. до н.э. *excitare fluctus in simpulo* (букв. поднимать волну в ложке для жертвенных возлияний), встречающаяся у Марка Туллия Цицерона (*De legibus* [«О законах»], III, 16, 36). Заимствование этого выражения через французский язык подтверждается явной схожестью английского оборота с французским, поскольку степень образного расхождения незначительна.

Подводя итоги, следует отметить, что взаимодействие английского и французского языков в сфере фразеологического заимствования обусловлено следующим: фразеологические заимствования являются результатом взаимодействия этих двух языков и истории двух народов, в том числе, становления и развития их литературы. Длительность языкового контакта при наличии разных менталитетов и разных национальных черт обеспечила возможность восприятия эмоциональных образов, в которых осуществляется экспонирование действительности.

Как писал Л.П. Смит, в английских идиомах мало романтики и красоты, но «это маленькие искорки жизни и энергии в нашей речи; они похожи на витамины в нашей пище, которые делают ее питательнее и полезнее; язык, лишенный идиомов, становится бесцветным, безвкусным и скучным. Лучше язык с некоторой примесью иностранных идиомов, чем язык вовсе без идиомов» [Смит, 1959, с. 178].

Литература

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология: Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов: 3-е изд., испр. и доп. М.: Астрель; АСТ: Люкс, 2005. 926 с.

Душенко К.В. «Буря в стакане воды»: история выражения // Toronto Slavic Quarterly. 2013. № 45. С. 56 – 63.

Епифанцева Н.Г., Сахаров Ю.А. К проблеме заимствования слов во французской научно-технической литературе // Вестн. МГОУ. Серия Лингвистика. 2015. № 6. С. 88 – 93.

Коцюбинская Л.В. Диахронический подход к исследованию фразеологических заимствований (на материале английского языка). [2014] [Электронный ресурс] // Бесплатная Интернет-библиотека. URL: <http://doc.knigi-x.ru/22graznoe/395746-1-udk-kocjubinskaya-diachronicheskiy-podhod-issledovaniyu-frazeologicheskikh-zaimstvovaniy-na-materiale-angliyskogo-yazika-st.php> (дата обращения 10.03.2018).

Мухин С.В. Системно-функциональные характеристики фразеологической кальки французского происхождения в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2005. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/sistemno-funktsionalnye-kharakteristiki-frazeologicheskoi-kalki-frantsuzskogo-proiskhozhdeni> (дата обращения 12.03.2018).

Мухин С.В. Продуктивность фразеологического калькирования в английском языке // Культура народов Причерноморья. 2008. Т. 2. С. 101 – 104. [Электронный ресурс]. URL: <https://mgimo.ru/files/150268/150268.pdf> (дата обращения 10.03.2018).

Скоробогатова Т.И. Блики истории во французской фразеологии: словарь-справочник историко-этимологических толкований. Ростов н/Д.: Изд-во РИПК и ППРО, 2015. 154 с.

Скоробогатова Т.И., Шкуратова Т.А. «Гордость и предубеждение»: англиканизация французского языка и галлицизация английского // Изв. ЮФУ. Филол. науки. 2018. № 1. С. 54 – 59.

Смит Л.П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 208 с.

Трубаева Е.И. Влияние заимствований из французского языка на формирование лексического состава английского языка // Культурно-цивилизационные проблемы развития современного российского общества: сб. материалов ежегод. всерос. науч. конф. / БелГУ, Белгор. ин-т экономики и права, Рос. филос. об-во. Белгород, 2005. С. 392 – 398.

Черданцева Т.З. Итальянская фразеология и итальянцы. М.: ЧеРо, 2000. 304 с.

Bernet C., Rézeau P. Dictionnaire des expressions quotidiennes; on va le dire comme ça. Paris: Éditions Balland, 2008. 770 p.

Bologne J.-C. Qui m'aime me suit. Dictionnaire commenté des allusions historiques. Paris: Larousse, DL 2007. 303 p.

Deroy L. Chapitre IX. Les degrés de la pénétration In: L'Emprunt linguistique [en ligne]. Liège: Presses universitaires de Liège, 1956. Disponible sur Internet: <http://books.openedition.org/pulg/685> (дата обращения 13.03.2018).

Parmentier M. Dictionnaire des expressions et des tournures calquées sur l'anglais. PUL (Presses de l'Université Laval), 2006. 203 p.

Rouquier M. Vocabulaire d'ancien français. Paris: Nathan Université, 1992. 128 p.

Vittoz M.-B., Rigat F. Les séquences savantes françaises et britanniques: une interculture partagée // Synergies Royaume-Uni et Irlande. 2012. n°5. Pp. 101 – 112.

References

Birikh A.K., Mokiyeiko V.M., Stepanova L.I. *Russkaya frazeologiya. Istoriko-ehimologicheskii slovar'*: ok. 6000 frazeologizmov: 3-e izd., ispr. i dop. Moscow, 2005. 926, p. (In Russian).

Dushenko K.V. «Burya v stakane vody»: istoriya vyrazheniya. *Toronto Slavic Quarterly*, 2013, no. 45, pp. 56-63. (In Russian).

Epifantseva N.G., Sakharov Yu.A. K probleme zaimstvovaniya slov vo frantsuzskoy nauchno-tekhicheskoy literature. *Vestnik MGOU. Seriya Lingvistika*, 2015, no. 6, pp. 88-93. (In Russian)

Kotsyubinskaya L.V. *Diakhronicheskii podkhod k issledovaniyu frazeologicheskikh zaimstvovaniy (na materiale angliyskogo yazyka)*. Besplatnaya Internet-biblioteka. 2014. Available at: <http://doc.knigi-x.ru/22raznoe/395746-1-udk-kocyyubinskaya-diahhronicheskii-podhhod-issledovaniyu-frazeologicheskikh-zaimstvovaniy-na-materiale-angliyskogo-yazyka-st.php> (accessed 10.03.2018). (In Russian).

Mukhin S.V. *Sistemno-funktsional'nyye kharakteristiki frazeologicheskoy kal'ki frantsuzskogo proiskhozhdeniya v sovremennom angliyskom yazyke*: avtoref. dis... kand. filol. nauk. Moscow, 2005. Available at: <http://www.dissertat.com/content/sistemno-funktsionalnye-kharakteristiki-frazeologicheskoi-kalki-frantsuzskogo-proiskhozhdeni> (accessed 12.03.2018). (In Russian).

Mukhin S.V. Produktivnost' frazeologicheskogo kal'kirovaniya v angliyskom yazyke. *Kul'tura narodov Prichernomor'ya*, 2008, vol. 2, pp. 101-104. Available at: <https://mgimo.ru/files/150268/150268.pdf> (accessed 10.03.2018). (In Russian).

Skorobogatova T.I. *Bliki istorii vo frantsuzskoy frazeologii. Slovar'-spravochnik istoriko-ehimologicheskikh tolkovaniy*. Rostov n/D., 2015. 154 p. (In Russian).

Skorobogatova T.I., Shkuratova T.A. «Gordost' i predubezhdeniye»: anglikanizatsiya frantsuzskogo yazyka i gallitsizatsiya angliyskogo. *Izv. YuFU. Filol. nauki*, 2018, no. 1, pp. 54-59. (In Russian).

Smit L.P. *Frazeologiya angliyskogo yazyka*. Moscow, 1959. 208 p. (In Russian).

Trubaeva E.I. Vliyaniye zaimstvovaniy iz frantsuzskogo yazyka na formirovaniye leksicheskogo sostava angliyskogo yazyka. *Kul'turno-tsivilizatsionnyye problemy razvitiya sovremennogo rossiyskogo obshchestva: sb. materialov ezhegod. vseros. nauch. konf.* BelGU, Belgor. in-t ehkonomiki i prava, Ros. filos. ob-vo. Belgorod, 2005, pp. 392-398. (In Russian).

Cherdantseva T.Z. *Ital'yanskaya frazeologiya i ital'yantsy*. Moscow, 2000. 304 p. (In Russian).

Bernet C., Rézeau P. *Dictionnaire des expressions quotidiennes; on va le dire comme ça*. Paris, Éditions Balland, 2008. 770 p. (In French).

Bologne J.-C. *Qui m'aime me suive. Dictionnaire commenté des allusions historiques*. Paris, Larousse, DL 2007. 303 p. (In French).

Deroy L. Chapitre IX. Les degrés de la pénétration In: *L'Emprunt linguistique* [en ligne]. Liège, Presses universitaires de Liège, 1956. Available at: <http://books.openedition.org/pulg/685> (accessed 13.03.2018). (In French).

Parmentier M. *Dictionnaire des expressions et des tournures calquées sur l'anglais*. PUL (Presses de l'Université Laval), 2006. 203 p. (In French).

Rouquier M. *Vocabulaire d'ancien français*. Paris, Nathan Université, 1992. 128 p. (In French).

Vittoz M.-B., Rigat F. Les séquences savantes françaises et britanniques: une interculture partagée. *Synergies Royaume-Uni et Irlande*, 2012, n°5, pp. 101-112. (In French).

Taisiya I. Skorobogatova, Tatyana A. Shkuratova (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Anglicization of the French Language and Gallicization of the English Language at the Level of a Phraseological System

This article is a continuation of the authors' research, the first results of which were published in the article "Pride and Prejudice": the Anglicization of the French Language and the Gallicization of the English Language (2018). This time, the vector of consideration of two historically interdependent phenomena, the interactional nature of which continues for 900 years (from the conquest of England by the Normans to the end of World War II) of the anglicization of the French language and the gallicization of English, became the level of the phraseological system. The purpose of the article is to state the mutual enrichment of national phraseological funds and the replenishment of the system of images. The interaction of English and French in the field of phraseological borrowing is due to the fact that phraseological borrowing is the result of the interaction of these two languages and the history of two peoples, including the formation and development of their literature. The duration of language contact has provided the ability to perceive emotional images in which reality is displayed, even in the presence of different mentalities and different national traits.

Key words: *Anglicization, French, gallicization, English, phraseology, phraseological composition, phraseological borrowing, calque.*

Taisiya I. Skorobogatova – Ph.D. of Philology, associate professor of Roman philology dpt. Institute of Philology, Journalism and Cross-Cultural Communication. Southern Federal University. E-mail: skorobogatova@sfedu.ru

Tatyana A. Shkuratova – candidate of Philology, associate professor of English philology dpt. Institute of Philology, Journalism and Cross-Cultural communication. Southern Federal University. E-mail: celencour@yandex.ru